

Sprachen Übersetzung

Einmal angepasste Sprachübersetzungen werden nicht durch die automatisierte Google-Sprachübersetzung überschrieben. Nur Sprachen mit noch leerem «-» oder automatisiert durch Google übersetztem Inhalt «A», werden durch die Google-Sprachübersetzung überschrieben.

Auch mit Google übersetzter Text, welcher korrekt ist, kann mit geprüft markiert werden. Somit verhält er sich gleich wie mit «x» markierte oder geprüfte Texte und wird nicht mehr durch die automatisierte Google-Sprachübersetzung überschrieben

Eingabe und Anpassung der Texte

Sofern die Berechtigung zur Eingabe oder Anpassung der entsprechenden Sprache erteilt ist, sind die rot markierten Felder freigeschaltet, wie auch das Eingabefeld für Titel und Text. Nach dem Speichern werden die Eingaben übernommen.

Arbeitskatalog - Eintrag ändern

Français ▼

KATALOG	Schweizer Briefmarken Katalog	▼	
NAVIGATIONSEBENE 1	Kantonal- und Freimarken	▼	
NAVIGATIONSEBENE 2	Frei- und Werbemarken	▼	
NAVIGATIONSEBENE 3	2025 -	▼	
TITELTYP	Standard	▼	
EINRÜCKPOSITION	Position 1	▼	
EINTRAGSFORMAT	Untertitel 1	▼	
JAH R	2026	Trennzeichen	Ende Jahr
TITEL	Timbre spécial Louis Favre 1826-1879		

CutCopyPasteUndoRedoBoldItalicUnderlineStrikethroughSubscriptSuperscriptListGroupListLeftListRightListTopListBottomTableOfContentsTableOfContentsReversedListGroupListLeftListRightListTopListBottomLinkUnlinkSourceCodeFormatFontFamilyFontSizeColorBackground ColorText Background ColorImageGridColumnsEmoticonOmegaSearchLanguageKeyboard ShortcutsHelp?

FormatSchriftartGr...LinksExternal LinkFlagMediaTableColumnsSmileyOmegaSearchLanguageKeyboard ShortcutsHelp?

SPEICHERN IM LIVE-KATALOG☐

EINTRAG FÜR ONLINE-KATALOG☒

EINTRAG FÜR PRINT-KATALOG☒

ÜBERSETZUNG GEPRÜFT☒

TEXTFELD IM PRINT-KATALOGEINGABEN SPEICHERN mit Übersetzung anzeigen ▼

ABBRECHEN

Mit «Übersetzung geprüft» wird der Eintrag in der Übersicht mit der Fahne markiert und bleibt geschützt. Ein geprüfter Text kann nur durch löschen von Titel und Text und anschliessendem abspeichern, wieder neu durch Google übersetzt werden.

Sprachen Übersetzung

Vorgehen bei Sprachübersetzung

1. Text in Deutsch eingegeben



2026 Sondermarke Louis Favre 1826-1879

Deutsch erhält die Fahne für gültigen Text

Alle anderen sprachen «-» für leeren Inhalt. In diesem Fall wird der deutsche Text angezeigt,

2. Text automatisiert mit Google übersetzt



2026 Timbre spécial Louis Favre 1826-1879

Alle Sprachen, welche noch keinen geprüften oder angepassten Text haben, werden automatisiert mit Google übersetzt. Dies gilt für Sprachen mit der Bezeichnung «-» oder «A»

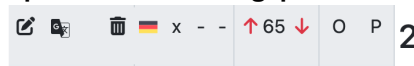
3. Sprache Französisch angepasst oder als geprüft markiert



2026 Timbre spécial Louis Favre 1826-1879

Sprachen welche angepasst oder als geprüft markiert wurden erhalten die Fahne. Und sind geschützt.

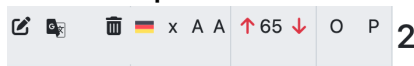
4. Sprache Deutsch angepasst



2026 Sondermarke von Louis Favre 1826-1879

Wird nachträglich die Sprache Deutsch angepasst, werden alle angepassten oder geprüften Sprachen mit einem «x» markiert. Alle mit «x» markierten Sprachen bleiben geschützt. Alle anderen werden gelöscht und erhalten die Bezeichnung «-». Diese können wieder automatisiert mit Google übersetzt werden.

5. Gelöschte Sprachen automatisiert mit Google übersetzt



2026 Sondermarke von Louis Favre 1826-1879

Alle Sprachen mit der Bezeichnung «-» oder «A» werden automatisiert mit Google übersetzt. Alle Texte mit «x» oder Fahne bleiben erhalten.

6. Alle Sprachen angepasst oder als geprüft gekennzeichnet



2026 Sondermarke Louis Favre 1826-1879

Alle Sprachen mit der Fahne werden nicht mehr automatisiert mit Google übersetzt. Damit dies ermöglicht würde, muss der Text der entsprechenden Sprache gelöscht werden. Danach ist eine automatisierte Übersetzung mit Google wieder möglich.

Sprachen Übersetzung

Übersetzung

Mit dem Button  wird die Übersetzung aufgerufen.

Es erscheint ein PopUp-Fenster mit den übersetzten Sprachen. Sollte sich eine geschützte Übersetzung darunter befinden, wird mit einem roten Hinweis darauf hingewiesen. Diese Übersetzung wird nur angezeigt, aber nicht gespeichert. Die anderen Übersetzungen werden mit dem Button «Eingaben speichern» gespeichert.

Katalog Übersetzung



DEUTSCH

Markenheftchen

Die Markenheftchen der gleichen Gruppe sind zur Vereinfachung zusammengefasst. Daher sind die Katalognummern nicht in der numerischen Reihenfolge aufgeführt.

FRANZÖSISCH geprüfte Übersetzung vorhanden, wird nicht abgespeichert

Carnet de timbres

Par souci de simplicité, les carnets de timbres d'un même groupe ont été regroupés. Par conséquent, les numéros de catalogue ne sont pas classés par ordre numérique.

ITALIENISCH

Libretto di francobolli

Per semplicità, i libretti di francobolli dello stesso gruppo sono stati raggruppati. Pertanto, i numeri di catalogo non sono elencati in ordine numerico.

ENGLISCH

Stamp booklet

For simplicity, the stamp booklets of the same group have been combined. Therefore, the catalog numbers are not listed in numerical order.

EINGABEN SPEICHERN

Sprachen Übersetzung

Glossar

Mit dem Glossar können Übersetzungen festgelegt werden, welche durch die Google-Übersetzung nicht korrekt ausgeführt werden. Ausdrücke welche im Glossar festgelegt wurden, werden bei der automatisierten Übersetzung durch Google berücksichtigt. Dies führt zu einer besseren Qualität der Übersetzungen.

Wir unterscheiden 3 Glossarbereiche:

- **Gemeinsamer Teil für Glossar Philatelie und Numismatik**
Diese Einträge werden für beide Bereiche verwendet
- **Glossar Philatelie**
Diese Einträge werden nur im Philatelie-Bereich verwendet
- **Glossar Numismatik**
Diese Einträge werden nur im Numismatik-Bereich verwendet

Ein zu übersetzender deutscher Eintrag aus dem gemeinsamen Teil, darf in den beiden Glossaren Philatelie und Numismatik nicht vorkommen.

In den beiden Glossaren Philatelie und Numismatik dürfen jedoch gleiche deutsche Texte unterschiedlich übersetzt werden.

Das Glossar ist im Admin-Tool unter «Translate-Glossar» zu finden.

Sollten sich beim automatisierten Übersetzen Ergänzungen ergeben, da Begriffe welche häufiger vorkommen durch Google falsch übersetzt werden, können diese im Glossar übernommen werden.

Natürlich gilt dies auch für bestehende Einträge, welche noch nicht optimal übersetzt werden.

Anpassungen sind dem Webmaster mit dem Hinweis, welches Glossar betroffen ist, zu melden.

SBHV

ASN

SBHV Admin-Tool

</